



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ Tư Mùa Vọng - Năm C Ngày 23 - 12 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

NOI GƯƠNG MẸ MARIA: QUAN TÂM TỚI THA NHÂN

Trong bài Tin Mừng của Chúa Nhật thứ IV mùa Vọng hôm nay, thánh sử Luca tường thuật lại rằng: *“Bà Maria đã vội vã lên đường, đến miền núi, vào một thành thuộc chi tộc Giu-đa...” (Lc 1:39).* *“Tại sao Đức Maria lại phải vội vã lên đường như vậy?”* Xin thưa là bởi vì Đức Maria là một người có một trái tim rất nhạy cảm, một trái tim yêu thương, luôn biết quan tâm đến những nhu cầu của tha nhân.

- Khi nghe Sứ Thần báo tin bà Ê-li-sa-bét, người chị họ của mình đang mang thai trong lúc tuổi già, thì Đức Maria đã nghĩ ngay đến những sự vất vả, và những sự khó nhọc của bà chị mình, cho nên Mẹ đã vội vã lên đường để đến thăm viếng và giúp đỡ cho bà Ê-li-sa-bét.
- Tại tiệc cưới Ca-na, khi thấy chú rể & cô dâu lâm vào cảnh khốn khó vì tiệc chưa tàn mà đã rượu đã gần hết, Mẹ Maria đã mau mắn can thiệp và đã giúp cho gia đình hai họ khỏi bề mặt xấu hổ, khỏi bị mang tai mang tiếng vì tiệc cưới bị thiếu rượu (*Ga 2:1-12*).

Bạn thân mến, Giáng Sinh là ngày mà toàn thế giới vui mừng kỷ niệm ngày Sinh Nhật của Con Một Thiên Chúa. Ngày mà Thiên Chúa đã biểu lộ tình thương yêu vô biên của Ngài cho nhân loại, qua việc trao tặng cho nhân loại món quà vô cùng quý giá, đó là chính Người Con Một rất yêu dấu của Ngài. *“Thiên Chúa đã yêu thương thế gian đến nỗi đã ban chính con Một của Ngài cho thế gian” (Ga 3:16).* Để cho ngày mừng Sinh Nhật của Con Thiên Chúa được tràn ngập tình yêu, vui tươi, hạnh phúc, bình an và mang đầy đủ ý nghĩa, xin mỗi người chúng ta hãy cố gắng, hãy noi gương bắt chước Đức Maria, hãy có một trái tim nhạy cảm, biết quan tâm đến những người chung quanh, bắt đầu từ những người ở trong gia đình của mình. Ví dụ:

- Khi thấy ông bà, cha mẹ chuẩn bị ra đón xe bus đi nhà thờ, đi chợ, đi thăm bạn bè, đi bác sĩ ... xin bạn mau mắn thưa với các ngài: *“Trời lạnh lắm, nếu ông bà, ba má đừng đón xe bus thì sẽ bị bệnh, trời mưa ướt át trơn trượt, lỡ bị té thì sẽ khổ lắm... để con đưa ông, bà, ba má ... đi nha!”*
- Khi thấy vợ mệt mỏi sau một ngày làm việc vất vả ... xin bạn hãy tươi cười hỏi han: *“Em ngồi nghỉ một chút đi, để anh phụ cho một tay.”* Rồi bạn mau mắn dọn dẹp, nấu ăn, đổ rác, lau nhà, dọn bàn ...
- Khi nghe các cha, hay Hội Đồng Giáo Xứ ... kêu gọi phụ giúp tia cây, cắt cỏ, làm vệ sinh nhà thờ, lau lá gói bánh chung, làm tiệc gây quỹ ... xin bạn hãy mau mắn hưởng ứng, đóng góp tài năng và công sức cho giáo xứ, cho cộng đoàn, cho công việc chung được hoàn thành một cách mau chóng và tốt đẹp hơn.
- Khi nghe tin anh A đau yếu bệnh tật, chị B bị tai nạn nằm bệnh viện, cô C bị thất nghiệp ... xin bạn hãy dâng lên Chúa một lời cầu nguyện cho họ được ơn chữa lành, hãy gọi phone hỏi thăm, động viên và nếu được xin hãy đến thăm viếng và an ủi họ.

Khi động lòng trắc ẩn, biết quan tâm tới tha nhân, và biết đưa tay ra để trợ giúp, xoa dịu những đau khổ, hoặc làm vui nhẹ đi những gánh nặng của những người xung quanh... thì khi đó, bạn và tôi mới thực sự xứng đáng được gọi là con của Đức Maria, và mới là những môn đệ đích thực của Đức Giê-su Kitô. Chưa hết, khi biết quan tâm và biết đưa tay ra trợ giúp cho tha nhân, là khi đó bạn và tôi

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

đang làm lợi cho chính mình, bởi vì Chúa Giê-su đã phán: “*Anh em đừng bằng đầu nào, thì Thiên Chúa cũng sẽ đừng bằng đầu ấy cho anh em!*” (Mt 7:2). Thật vậy, nếu chúng mình có lòng thương xót và biết quan tâm giúp đỡ cho tha nhân thì trong những ngày bạn và tôi lâm vào cảnh khốn cực đau thương thì tha nhân, và chắc chắn chính Thiên Chúa sẽ quan tâm, tỏ lòng thương xót và sẽ ban ơn trợ giúp cho chúng mình!

Trong không khí hân hoan, vui mừng và náo nhiệt của những ngày cuối mùa Vọng, và nhân dịp kỷ niệm mừng ngày sinh nhật của Đức Giêsu Kitô, tôi xin cầu chúc bạn và gia đình bạn một đêm Giáng Sinh thật vui vẻ, bình an và nhờ lời chuyển cầu của thánh cả Giuse và qua tay hiền mẫu Maria, xin Chúa chúc lành và ban cho mỗi cá nhân, cho các hội đoàn, cho mỗi gia đình một năm mới an khang thịnh vượng. Tôi cũng cầu chúc bạn và mọi người trong gia đình của bạn luôn có một trái tim của Mẹ Maria, biết quan tâm đến những nhu cầu của tha nhân và ra tay trợ giúp cho họ.

Merry Christmas - 聖誕快樂 - Feliz Navidad - Fröhliche Weihnachten - Joyeux Noël

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG HAI TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, CON MỘT THIÊN CHÚA

79. Tin Mừng cho con người là gì ?

Tin Mừng là lời loan báo về Đức Giêsu Kitô, “*Con Thiên Chúa hằng sống*” (Mt 16,16), Đãng đã chết và đã sống lại. Vào thời vua Hêrôđê và Hoàng Đế Xêđarê Augustô, Thiên Chúa đã thực hiện những lời Ngài đã hứa với Abraham và dòng dõi qua việc Ngài đã sai “*Con Minh tới, sinh làm con một người nữ và sống dưới lề luật, để chuộc những ai sống dưới lề luật, hầu chúng ta nhận được ơn làm nghĩa tử*” (Ga 4,4-5).

80. Tin Mừng này được loan truyền như thế nào ?

Ngay từ đầu, các môn đệ tiên khởi đã khao khát loan báo Đức Giêsu Kitô, nhằm làm cho mọi người tin vào Người. Ngày nay cũng thế, sự hiểu biết say mê Đức Kitô làm nảy sinh nơi các tín hữu niềm khao khát rao giảng Tin Mừng và dạy giáo lý, nghĩa là giúp mọi người nhận thấy tất cả kế hoạch của Thiên Chúa trong con người Chúa Giêsu và dẫn đưa nhân loại đến hiệp thông với Người.

“TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, LÀ CON MỘT ĐỨC CHÚA CHA, CÙNG LÀ CHÚA CHÚNG TÔI”

81. Danh thánh “Giêsu” nghĩa là gì ?

Danh thánh Giêsu, được thiên thần gọi ngay từ lúc Truyền tin, có nghĩa là “*Thiên Chúa cứu độ*”. Danh thánh này nói lên căn tính và sứ mạng của Chúa Giêsu, vì “*chính Người sẽ cứu dân mình khỏi tội*” (Mt 1,21). Thánh Phêrô khẳng định rằng “*dưới gầm trời này không có danh nào khác đã được ban cho nhân loại, để chúng ta nhờ vào Danh đó mà được cứu độ*” (Cv 4,12).

CHAPTER TWO

I BELIEVE IN JESUS CHRIST, THE ONLY SON OF GOD

79. What is the Good News for humanity ?

It is the proclamation of Jesus Christ, the “*Son of the living God*” (Matthew 16:16), who died and rose from the dead. In the time of King Herod and the Emperor Caesar Augustus, God fulfilled the promises that he made to Abraham and his descendants. He sent “*his Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons*” (Galatians 4:4-5).

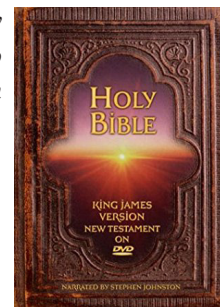
80. How is the Good News spread ?

From the very beginning the first disciples burned with the desire to proclaim Jesus Christ in order to lead all to faith in him. Even today, from the loving knowledge of Christ there springs up in the believer the desire to evangelize and catechize, that is, to reveal in the Person of Christ the entire design of God and to put humanity in communion with him.

“AND IN JESUS CHRIST, HIS ONLY SON OUR LORD”

81. What is the meaning of the name “Jesus” ?

expresses his identity and his mission “*because he will save his people from their sins*” (Matthew 1:21). Peter proclaimed that “*there is no other name under heaven given to men by which we can be saved*” (Acts 4:12).



Đáp Ca



Đáp: Lạy Chúa là Thiên Chúa chúng con, xin cho chúng con được phục



hồi và xin tỏ thiên nhan hiển từ Chúa ra để con hưởng ơn cứu



sống. 3

Imitating The Bless Virgin Mary: Caring For Other

In today's Gospel of the Fourth Sunday of Advent, the Gospel of Luke narrates: "Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah..." (Lk 1:39). "Why did the Blessed Virgin Mary rise up and go with haste?" It is simply because the heart of Mary was filled with compassion and love, and she was always attentive to the needs of others.

- When the Angel Gabriel informed her about her cousin Elizabeth's pregnancy in her old age, the Blessed Virgin Mary immediately thought of the struggles and complications that would be endured by her cousin, so she rose up and went with haste to visit and support Elizabeth.
- At the wedding feast of Cana, Mary noticed that the bride and groom were deeply upset because the party was not over, but the wine had run out. Jesus' Mother was quick to intervene by asking Him to help the two families from becoming humiliated and damaging their reputation for lack of wine at their wedding. (Jn 2:1-12).

My dear friends, Christmas is the day that the whole world celebrates the birthday of the only begotten Son of God. On this day, God manifested His infinite love for humanity by giving us a precious gift, His Beloved Son. "For God so loved the world that he gave his only Son" (Jn 3:16). In order for the birthday of Jesus to be filled with Love, Joy, Happiness, and Peace, may we all try our best to imitate the Blessed Virgin Mary, and have a sensitive heart, with compassion toward others, beginning with the members of our own family. For example:

- When you see your grandparents/parents getting ready to take the bus to go to church, to the market, to visit friends, to the doctor ... please quickly react to their needs with the response: "The weather is extremely cold. If you wait at the bus station to be picked up, I am afraid that you will be sick, the rain is wet and the ground is slippery. It will be miserable if you slip and fall. Let me take you, grandpa/grandma, mom/dad where you need to go!"

- When you see your wife exhausted after a long hard working day, please offer her a gentle smile along with the caring words: "Honey, sit down and rest awhile, let me help you with the house chores." Then quickly set the dinner table, help her prepare the meal, take out the garbage, or mop the floor...

- When you hear the priests or Parish Council...call for help to trim the trees, mow the grass, clean the church, wash and dry the banana leaves for bánh chưng, run the fundraising events...please respond quickly, contributing your talents and resources to the parish, to the community.

- When you hear someone say that John is seriously ill, May is currently in the hospital, Rosemary is unemployed... please offer a prayer to God so that they can be healed, give them a phone call, encourage/support them, and if possible, please pay them a visit and comfort them.

When we are compassionate and caring toward others, and we reach out to help them, to ease their pain, or to relieve their burdens...at that moment, we truly deserve to be called the children of the Blessed Virgin Mary, and we are the true disciples of Jesus Christ. And yet, when we are caring and reaching out to assist others, we are also benefiting ourselves, because Jesus said: "the measure with which you measure will be measured out to you!" (Mt 7:2). Indeed, if we have compassion for others, then in the days when you and I undergoing trials and misery in our lives, people around us will care for us, and surely God himself will show us His mercy and compassion, and grant us the grace to endure it!

In the joyous spirit we all experience on the occasion of the anniversary of the birth of Jesus Christ, I would like to wish you and your family a joyful and peaceful Christmas Season. Through the intercession of St. Joseph and through the gentle heart of Blessed Mother Mary, may God bless you and bestow His blessings on each of you, on each parish organization, and on all families, for a Happy and Prosperous New Year. My wish is that you and everyone in your family always have a heart like Mary who cares about the needs of others and is always ready to help them.

Merry Christmas - 聖誕快樂 - Feliz Navidad - Fröhliche Weihnachten - Joyeux Noël

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CÁC THÁNH LỄ GIÁNG SINH

Các Thánh Lễ Mừng Chúa Giáng Sinh sẽ được cử hành như sau:

- **Thứ Hai ngày 24/12 Lễ Vọng Giáng Sinh:**
- Lễ 1: 5:00PM (Thiếu Nhi); Lễ 2: 9:00PM
- **Thứ Ba ngày 25/12 Lễ Chính Ngày:**
- Lễ 1: 7:00AM; Lễ 2: 9:30AM; Lễ 3: 12:00PM;
- Lễ 4: 2:30PM (Lễ Lào); Lễ 5: 6:00PM.

CHƯƠNG TRÌNH HOẠT CẢNH VÀ LỄ VỌNG GIÁNG SINH

Thứ Hai ngày 24 tháng 12 giáo xứ sẽ có Chương trình Hoạt cảnh Giáng sinh do Trường Giáo lý & Việt ngữ thực hiện vào lúc 4:45PM, ngay sau chương trình hoạt cảnh sẽ có Thánh lễ vọng Giáng Sinh dành cho các em Thiếu nhi.

THÔNG BÁO

1. Mừng Kỷ Niệm 15 Năm Thụ Phong Linh Mục Cha Chánh Xứ: Nhân mừng Kỷ Niệm 15 Năm Thụ Phong Linh Mục Cha Chánh Xứ Đaminh Phạm Tĩnh, giáo xứ sẽ có Thánh Lễ Tạ Ơn vào lúc 6:00pm thứ Năm ngày 27-12-2018, và ngay sau lễ, sẽ có tiệc mừng tại hội trường. Kính mời Đức Ông, quý cha, quý sơ, quý nam nữ tu sĩ, quý ban ngành đoàn thể, quý ca đoàn, quý hội đồng hương, cùng quý ông bà anh chị em cùng đến tham dự.

2. Tài Chánh 2018: Chúa Nhật ngày 30/12/2018 Ban Tài Chánh sẽ tổng kết sổ sách cho toàn năm 2018. Vì thế, xin những gia đình chưa đóng niên liễm vui lòng đóng góp cho GX để Ban Tài Chánh tổng kết và chuẩn bị cho giấy khấu trừ thuế. Vào đầu năm 2019, Ban Tài Chánh sẽ gửi giấy chứng nhận đóng góp về cho mỗi gia đình để anh chị em sử dụng trong việc khai thuế. Xin lưu ý: Tất cả các khoản tiền đóng góp sau ngày 30/12/2018 sẽ được tính vào phần khấu trừ thuế của năm 2019.

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Hàng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Các đôi Hôn Phối mừng kỷ niệm: 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên, nếu muốn tham dự, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ kể từ ngày CN 25/11/2018 đến ngày CN 23/12/2018. Thánh Lễ Tạ Ơn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được cử hành trong Thánh Lễ 11:00AM Chúa Nhật ngày 30 tháng 12 năm 2018.



CHÚC MỪNG KỶ NIỆM THỤ PHONG LINH MỤC

Quý cha, quý sơ, HĐGX, các Ban Ngành Đoàn Thể và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, xin chúc mừng Cha Chánh Xứ Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. nhân dịp kỷ niệm 15 năm thụ phong linh mục 27/12/2003 – 27/12/2018. Nguyên xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, và Thánh Quan Thầy Đaminh, ban cho cha được nhiều sức khỏe, sự thánh thiện và lòng nhiệt thành để cha chu toàn trọng trách hướng dẫn đoàn chiên mà Chúa giao phó cho cha.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Quý cha, quý cơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc quý anh chị trong Ban Mục Vụ Gia Đình, nhân dịp mừng Lễ Bổn Mạng Thánh Gia và các em trong Ca Đoàn Thiếu Nhi mừng bổn mạng Chúa Hải Đồng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý anh chị và các em dồi dào sức khỏe, sự bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

CHÚC MỪNG GIÁNG SINH VÀ NĂM MỚI 2019

Hội Đồng Giáo Xứ xin kính chúc Đức Ông, quý cha, quý thầy Sáu, quý sơ, quý Hội Đoàn Ban Ngành, quý Ca Đoàn, quý Hội Đồng Hương, cùng quý ông bà và anh chị em một mùa Giáng Sinh thánh thiện, tràn đầy ân phúc, và một năm mới vui vẻ, an khang và nhiều phúc lộc.

**A VERY MERRY
CHRISTMAS
and Happy New Year!**

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 6 tháng 1 năm 2019
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Phạm Pauline
2. Cao Minh Phan
3. Đào Ngọc Phi
4. Phạm Đức Quang
5. Lê Ngọc Quang
6. Trần Thanh Quang
7. Anderson G Roland
8. Trần Văn Sang
9. Nguyễn Sáu
10. Nguyễn Ngọc Thuần
11. Nguyễn Đức Toàn
12. Nguyễn Anh Tuấn
13. Phạm Anh Tuấn
14. Nguyễn Đăng Vũ
15. Trần Trọng Nghĩa



PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Anh Phêrô Mai Quốc Phong

Sinh ngày 20 tháng 10 năm 1981, tại Portland, Oregon, đã được Chúa gọi về sáng thứ Hai ngày 17 tháng 12 năm 2018 tại Vancouver, Washington, hưởng dương 37 tuổi.

Ông Phêrô Nguyễn Công Sở

Sinh ngày 12 tháng 12 năm 1936, tại Móng Cái – Việt Nam
Đã được Chúa gọi về lúc 9:40 sáng
Thứ Năm ngày 20 tháng 12 năm 2018
Tại Tư Gia - Portland, Oregon - Hưởng thọ 82 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận hai linh hồn linh hồn Phêrô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

Anh Dominico Cao Xuân Tụ, con ông Dominico Cao Văn Khâm và bà Maria Trần Thị Sương, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Madalena Hoàng Thị Kim Anh, con ông Micae Hoàng Văn Chính và bà Anna Nguyễn Thị Việt, thuộc Giáo Xứ Vinh Trung, giáo hạt Bình Giả, Giáo phận Bà Rịa Việt Nam.

Anh Giuse Nguyễn Hoàng Lâm, con ông Antôn Nguyễn Hữu Nghĩa và bà Anna Trần Thị Dung, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Giáo Hạt Xóm Mới, Sài Gòn. Xin kết hôn với Chị Anna Phan Thị Kim Anh, con ông Phan Văn Thom và bà Isave Nguyễn Thị Thanh Thủy, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Anh Lê Hữu Đức Duy, con ông Lê Hữu Tịnh và bà Nguyễn Khánh Linh, hiện đang hiện đang sống Bình Thạnh, Sài Gòn. Xin kết hôn với Chị Rosa Nguyễn Hồng Nhung, con ông Phêrô Nguyễn Văn Chung và bà Rosa Phạm Thị Lan, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Anh Phêrô Thân Văn Thiện, con ông Phêrô Thân Văn Nam và bà Maria Nguyễn Thị Hải, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Hoàng Yên Chi, con ông Đaminh Nguyễn Đức Tín và bà Maria Hoàng Kim Thúy, thuộc Giáo Xứ Hòa Bình Hồ Nai, Giáo phận Xuân Lộc Việt Nam.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Lễ Chúa Nhật	Quỹ Hưu Trí	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$9,064.00	\$628.00	\$4,406.00	\$8,989.00	\$23,087.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 23 - 12	Thứ Hai 24 - 12	Thứ Ba 25 - 12	Thứ Tư 26 - 12	Thứ Năm 27 - 12	Thứ Sáu 28 - 12	Thứ Bảy 29 - 12	Chúa Nhật 30 - 12
Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng	Lễ vọng Giáng Sinh Lễ 5PM & 9PM	Lễ Giáng Sinh Lễ 7:00,9:30AM 2:30PM(lễ Lào) 6:00PM	Tuần Bát Nhật Thánh Stêphanô, Tđ	Tuần Bát Nhật Kỷ Niệm Thụ Phong Linh Mục cha Đaminh Tĩnh	Tuần Bát Nhật Các Thánh Anh Hải	Tuần Bát Nhật Thánh Tôma Becket, GmTđ	Lễ Thánh Gia

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán
03/12/1993	Joseph Cao Giẽm	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Được
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
13/12/1988	Thep Gnonbanhthom	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
01/12/1998	Nguyen Van Dang	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
08/12/1999	Nguyễn Hậu	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
05/12/2000	Peter Tân Vũ	25/12/2013	Tommy Phạm
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
07/12/2002	Nguyễn Văn Hãn	03/12/2016	Giuse Nguyễn Khắc Nhị
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiệt	15/12/2016	Giuse Đàm Văn Nam
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tịnh	18/12/2016	Phêrô Đặng Trường Nam
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân	01/12/2017	Đôminicô Lê Đăng Gioang
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	02/12/2017	Giuse Nguyễn Đình Kim
30/12/2005	Maria-Cêcilia Lại Thị Long	08/12/2017	Rôsa Võ Thị Lý
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể	12/12/2017	Phêrô Bùi Văn Mã
28/12/2006	Maria Phạm Linda	12/12/2017	Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý	12/12/2017	Phaolo Phạm Đức Vui
25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo	17/12/2017	Maria Trần Thị Thanh Duyên
27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn	17/12/2018	Phêrô Mai Quốc Phong
14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hường		



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại. Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
 Contact Parish Office
 or
quangcao@gxlavangoregon.com



Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973
 (Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM
 Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. * Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. * Bánh ướt và bánh cuốn tươi. * Vịt quay, heo quay. * 11 loại bánh mì thịt khác nhau. * Đậu hũ và các loại xôi. * Dồi huyết. * Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng •Chúc mừng Năm Mới
 •Khai trương •Cưới hỏi •Sinh nhật •Tân gia
 •Tiệc •Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjr.liondance@gmail.com

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005



HỒNG PHÁT
 Your Neighborhood Food Center



Trung Tâm Sinh Hoạt Cao Niên
Teresa Martino

Dành riêng cho quý vị có Medicaid.

5239 Se Woodstock Blvd
 Portland OR 97206
 1 877 252 5136

Trong khuôn viên nhà thờ Our Lady of Sorrows

Nơi Gặp Gỡ Các Vị Cao Niên trong tinh thần gia đình, thương yêu, kính trọng.

Mỗi bữa Sáng, Trưa theo đúng tiêu chuẩn, bổ dưỡng, ngon miệng. Thức ăn Việt.

- Có chương trình tập thể dục
- Có giờ cầu nguyện chung
- Tổ chức sinh nhật
- Vui chơi văn nghệ
- Có Lớp Dạy Vẽ

Bảo Trợ: Phó Tế Vũ Thành An,
 Gia Đình Teresa 503 821 9848

KHAI TRƯƠNG 9:00 AM ngày 6 tháng 1 năm 2019
 Teresa Charities P.O.Box 13237 Portland, OR 97213
vuthanh.com

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
 Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm
 Ban huấn luyện Trần trọng Đê biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong
 (503)999-0169
VS Trần Việt
 (360)433-8593

Scripts Cards

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa



Prepaid - Gas ...





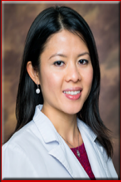
GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình..."



TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782



PHONE : (657) 355-9027
(971) 706-9202
(503) 334-8263
(098) 806-1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM
8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tời tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



FREE \$25 Gift Card
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
(503) 351 - 1500
8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
* Nhà & Xe
* Nhân Thọ
* Thương Mại
* Financial Advisor
Allstate
You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
MNL# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN
Stearns#

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958
Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.
Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM
Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
- đối diện King Bakery
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
- Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
- Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com